

апрель 2020 г.

АЛЕКСАНДР ЯКИМОВИЧ

Сертифицированный устный и письменный переводчик с/на английский, польский, русский и украинский языки

ул. Бартницка 44, 30-444 Либертув, Польша

тел.: +48 502 021 761, эл.почта: aleksander@jakimowicz.com.pl

www.jakimowicz.com.pl

Резюме квалификаций:

Высококвалифицированный устный переводчик-синхронист, рабочие языки - английский, польский, русский и украинский; имею большой опыт переводов в различных областях, связанных с политикой, банковским делом, экономикой, окружающей средой, юриспруденцией, обороной/военным делом и другими аспектами международного бизнеса. Обладая более чем 3700-дневным опытом перевода конференций, завоевал авторитет благодаря своему профессиональному мастерству, точности и надёжности. Член Международной ассоциации устных переводчиков, работающих на съездах и конференциях (АИИК/АПС); сертифицированный специалист в области письменного перевода для государственных и муниципальных нужд. Аккредитация Европейской комиссии.

Более подробную информацию можно получить на сайте: www.jakimowicz.com.pl

Профессиональная деятельность:

Устный и письменный перевод: внештатный переводчик (с 1997 г. по настоящее время).

Сферы специализации:

Правительство и международные организации	FRONTEX, ООН, Международная организация труда, ОБСЕ, Совет Европы, Европейская комиссия, Европейский фонд образования, Парламент, Министерство сельского хозяйства, Министерство иностранных дел
Фармацевтическая и медицинская отрасль	Всемирная организация здравоохранения, Европейское агентство лекарственных средств, SciPharm, Acadia, Akebia, Astra Zeneca, Boehringer Ingelheim, Bristol-Myers Squibb, Институт поддержки развития ребенка, Ecolab, GlaxoSmithKline, Heel, Lilly, Ассоциация больных мукополисахаридозом и другими редкими генетическими заболеваниями, Novartis, Pfizer, Servier
Право и арбитраж	Baker McKenzie, Постоянная палата третейского суда в Гааге, Международный арбитражный суд при Международной торговой палате, Hughes Hubbard & Reed LLP, Salans, Knoetzl Haugeneder Netal, Squire Patton Boggs, Национальный третейский суд, Soltysiński Kawecki & Szlęzak, Коpecь & Zaborowski
Финансовая отрасль	Европейский банк реконструкции и развития, Franklin Templeton Investments, Международный валютный фонд, Всемирный банк, Центр трансфертных цен, Goldman Sachs International
Правоохранительная отрасль	Евроюст, БДИПЧ ОБСЕ
Автомобильная отрасль	Nissan, Mercedes, Renault, Toyota, FIAT, Mazda, Volvo
Энергетика	PGE, ABB, AGH, Ассоциация Energie Cites, Польская академия наук,
Окружающая среда	Всемирный фонд дикой природы WWF, Парламентская конференция балтийского моря
Оборона	NATO, Alenia Aermacchi, Augusta Westland, Raytheon, Boeing, Thales, Academy of National Defence
Ветеринарная отрасль	Cargill, LNB, Zoetis, Hipra, ASF Expert Group, Посольство США, Государственный институт ветеринарии
Международные НПО	СМИ, HD, Офис европейской миротворческой сети
Спорт	NBA, UEFA, Олимпийский комитет
Многоуровневый маркетинг (MLM)	Zepter International, Lyconet, Organic Mission
Информационные технологии	Asseco Data Systems, AxxonSoft

Малопольское Воеводское управление – переводчик и сотрудник по программе (август – октябрь 1997 г.): перевод документации для органов власти воеводства, устный перевод на встречах с иностранными должностными лицами, координация проектов международного сотрудничества.

Международный центр развития демократии – переводчик и сотрудник по программе (март 1994 г. – июнь 1997 г.): координация международных проектов, перевод деловой документации.

Образование:

- 2000 аспирант Центра европейских исследований, Ягеллонский университет, Краков, тема: «Превентивная дипломатия в стратегии НАТО»
- 1998 Магистр гуманитарных наук в области английской филологии, Ягеллонский университет, Краков, 1991–1998 гг. (магистерская работа «Военно-политические устойчивые словосочетания и их польские эквиваленты. Глоссарий военно-политических устойчивых словосочетаний»), специализация: письменный и устный переводчик (синхронный и последовательный перевод)
- 1991 Факультет геодезии и астрономии, Львовский политехнический институт, Украина.

Языки:

Польский и русский: билингв, носитель языка; английский и украинский: свободное владение письменным и устным;

Согласно классификации АПС: PL (A), RU (A), EN (B), UK (B).